

<<译事余墨>>

图书基本信息

书名：<<译事余墨>>

13位ISBN编号：9787108023612

10位ISBN编号：710802361X

出版时间：2006-1

出版时间：三联书店

作者：苏福忠

页数：297

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

书能成为书，不管大小，都需要一些不可少的特定条件。就这本小书来说，原始材料积累得很早，但是积累起来的材料究竟有多大价值，除了个人的不断精选和淘汰，一定需要同行直接和间接的甄别。很幸运，除了我敬重的向位老同事老前辈的指点和提携，我还有几位朋友喜欢讨论文字翻译中的各种问题。

书稿初步成型后，或者部分章节，或者全书，请我的几位朋友从不同角度阅读，得到了很有价值的反馈，比如尽量体现本书的特色，分析例子要精确到位，避开理论，突出实践，等等。于是，我根据他们的建议，又把积累的部分卡片重新分析，选出几十例，从新的角度增写了一些章节，使这本小书比过去显得更为厚实了。

作者简介

苏福忠，属虎，出生在小山村，生活在大都市。
务过两年农，做过两年工，念过三年半大学，干过两年翻译，当了二十八年编辑，业余时间进行翻译和写作的实践。
编辑的书小至《黑狗店》，大到《吴尔夫文集》和《莎士比亚全集》等；简至《星期六晚上到星期日早上》，繁到《外国戏剧百年精华》和《牛津简明英国文学史》等。
译著有《索恩医生》、《亨利五世》、《亨利六世》、《亨利八世》、《文学》、《莎士比亚》、《瓦尔登湖》和《兔子富了》等。
作品有小说、散文、游记、评介文章和杂文等六十余万字，因头绪混杂迄今为止还未分类续集出书。

书籍目录

序言第一章 什么是翻译第一节 起说第二节 续说第二章 文字翻译的几点要素第一节 说汉语第二节 说英语第三节 说英汉翻译标准和实践第三章 说MEANING及其翻译第一节 错误句子第二节 问题句子第三节 是非句子第四节 陷阱句子第五节 糊涂句子第六节 尽量体现原著的语言特色第四章 说INFORMATION及其翻译第一节 欠火候的句子第二节 INFORMATION的伸缩性第三节 译文即译者的风格第五章 说MESSAGE及其翻译第一节 漂亮的句子第二节 美丽的句子第三节 七分英文三分中文第六章 说IMAGE及其翻译第一节 不和谐的句子第二节 英汉两种语言的魅力第七章 说英语诗歌的翻译第一节 说古诗今译第二节 说英诗汉译第三节 多种译法第八章 说朱生豪的翻译第一节 务使作者之命意豁然呈露第二节 善待朱生豪的翻译第三节 读点莎士比亚第九章 职业的收获第一节 外文编辑的沉淀第二节 文字翻译的单词问题第三节 翻译的语法问题第四节 翻译作品里的高级错误第五节 翻译的高级问题第六节 小结第十章 一部反复掂量的译稿第一节 多人参与掂量第二节 几个不同类型的译句第三节 又一次掂量

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>